

携手追寻中澳发展梦想 并肩实现地区繁荣稳定

——在澳大利亚联邦议会的演讲

(2014年11月17日堪培拉,澳大利亚议会大厦)

中华人民共和国主席 习近平

尊敬的阿博特总理，
尊敬的毕晓普众议长，
尊敬的帕里参议长，
尊敬的工党领袖肖滕先生，
各位参、众议员，
女士们，先生们，朋友们：

大家好！在这南半球阳光明媚的日子里，有机会来到澳大利亚联邦议会同大家见面，我感到十分荣幸。首先，我谨代表中国政府和人民，并以我个人的名义，向在座各位朋友，并通过你们向全体澳大利亚人民，致以诚挚的问候和良好的祝愿！

我这次来澳大利亚，是应科斯塔格罗夫总督和阿博特总理的邀请，对澳大利亚进行国事访问，并出席在布里斯班举行的二十国集团领导人第九次峰会。澳大利亚作为东道主，主办了一届富有成果、令人难忘的二十国集团领导人峰会，体现了澳大利亚在国际和地区事务中的重要地位和影响。我对澳方成功办会表示祝贺！

这是我第五次踏上这片古老而又充满活力的澳洲大陆。1988年以来，我访问过除塔斯马尼亚州之外的五个州和两个地区，对澳大利亚有着美好的回忆。长相独特的袋鼠，憨态可掬的考拉，白云朵朵的羊群，独具匠心的悉尼歌剧院，辽阔无垠的旷野，给我留下了深刻印象。所到之处，我都看到了澳大利亚人民对中国人民的深厚情谊。

澳大利亚幅员辽阔，物产丰饶，经济发达，文化多元，风景独特。澳大利亚不仅是个“骑在羊背上的国家”和“坐在矿车上的国家”，更是一个富有活力、开拓创新的国家，产生了许多蜚声世界的科学家，为人类文明进步作出突出贡献。许多同人类生活息息相关的重要发明，比如无线网络、电冰箱、超声波扫描仪等都出自澳大利亚科学家之手。2008年北京奥运会主场馆之一“水立方”国家游泳中心，就是中澳建筑师合作智慧的结晶。

几天前，我们在“水立方”为参加亚太经合组织第二十二次领导人非正式会议的来宾举行了欢迎晚宴，“水立方”的匠心独具、巧妙构思依然让大家赞叹不已。

我对澳大利亚人民的创新精神表示钦佩，衷心祝愿澳大利亚的未来更加美好、人民更加幸福。

女士们、先生们、朋友们！

中国 and 澳大利亚虽然远隔重洋，但两国友好交往源远流长。自19世纪初开始，就有许多中国人漂洋过海来到澳大利亚。他们逐步融入当地社会，为澳大利亚发展作出重要贡献。上世纪前半段，在两次世界大战中，中澳两国人民并肩战斗，共同维护了世界和平和人类正义。

1972年，中澳建立外交关系，掀开了两国友好合作新的历史篇章。如今，两国高层及各级别交往日益频繁，建立了30多对政府间磋商对话机制；两国立法机构定期交流机制运行良好，为双方交流治国理政经验提供了重要平台。特别是两国经济文化交流合作成绩斐然，现在，双边贸易额已从建交之初的0.86亿美元增长至2013年的1364亿美元，中国连续5年是澳大利亚第一大贸易伙伴；两国人员往来规模不断扩大，中国成为澳大利亚第一大海外留学生和旅游收入来源国。两国在联合国、亚太经合组织、二十国集团等多边机制中合作良好，就重大国际和地区问题开展了密切协调和沟通。2013年，中澳建立战略伙伴关系，成为两国关系发展的又一里程碑。

今天，我们很高兴地邀请到了格里菲斯大学的马克林教授。1964年，马克林教授首次赴华任教。半个世纪来，马克林教授60多次访华，在亲历中国发展进步的同时，孜孜不倦向澳大利亚和世界介绍中国的真实情况。特别值得一提的是，马克林教授的儿子斯蒂芬是中华人民共和国成立以来在中国出生的第一个澳大利亚公民。可以说，马克林教授以不懈努力和真挚热情，为两国人民相知相亲搭建起一座桥梁。今年9月，马克林教授荣获中国政府“友谊奖”。我要对你及众多澳大利亚人士为中澳友好作出的贡献，表示诚挚的谢意！

“大海之阔，非一流之归也。”正是两国人民源源不断的相互理解和友谊，汇聚成了中澳友好关系之海。我深深感到，中澳关系发展在两国都有深厚的民意基础。

我期待着在今后几天里，同澳澳利亚领导人和各界朋友共商两国关系发展大计，增进相互了解和友谊，拓展各领域互利合作，为中澳关系不断前行绘制更加宏伟



11月17日,国家主席习近平在澳大利亚联邦议会发表题为《携手追寻中澳发展梦想 并肩实现地区繁荣稳定》的重要演讲。

的蓝图，为双方实现各自发展战略增添新的动力。

女士们、先生们、朋友们！

当前，中国人民正在为实现中华民族伟大复兴的中国梦而不懈奋斗。中国梦就是要实现国家富强、民族振兴、人民幸福。我们的发展目标是，到2020年国内生产总值和城乡居民人均收入比2010年翻一番、全面建成小康社会，到本世纪中叶建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。为了实现中国梦，我们将全面深化改革开放、全面推进依法治国，不断推进现代化建设，不断提高人民生活水平。

中国如何发展？中国发展起来了将是一个什么样的国家？相信在座各位对这个问题都有兴趣，正像世界上很多人都对这个问题有兴趣一样。

关于这两个问题，国际社会众说纷纭，有的对中国充分肯定，有的对中国充满信心，有的对中国忧心忡忡，有的则总是看不惯中国。我想，这也正常，中国是一个拥有13亿多人口的大国，是人群中的大块头，其他人肯定要看看到大块头要怎么走、怎么动，会不会撞到自己，会不会堵了自己的路，会不会占了自己的地盘。这里，我愿就大家关心的问题谈几点看法。

第一，中国坚持和平发展，决心不会动摇。中国人民珍惜和平，中华民族历来是爱好和平的民族。中国人自古崇尚“以和为贵”、“己所不欲，勿施于人”等思想。中国近代以后遭遇了100多年的动荡和战火，国家发展、人民幸福根本无从谈起，中国人民绝不会将自己曾经遭受过的悲惨经历强加给其他国家和民族。

中国需要和平。中国最需要和谐稳定的国内环境与平安宁的国际环境。任何动荡和战争都不符合中国人民根本利益。中国虽然是个大块头，但两千多年前中国的先人就认识到“国虽大，好战必亡”的道理。纵观历史，任何国家试图通过武力实现自己的发展目标，最终都是要失败的，历史上那些不可一世的帝国如今都成了过眼烟云。这是一条颠扑不破的真理。

中国维护和平。当今世界的潮流只有一个，那就是和平、发展、合作、共赢。历史和现实都证明，顺潮流者昌，逆潮流者亡。和平是宝贵的，和平也是需要维护的，破坏和平的因素始终值得人们警惕。大家都只想享受和平，不愿意维护和平，那和平就将不复存在。中国人民坚持走和平发展道路，也真诚希望世界各国都走和平发展这条道路，共同应对威胁和破坏和平的各种因素，携手建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

第二，中国坚持共同发展，理念不会动摇。当今世界，各国人民是一个休戚与共的命运共同体，市场、资金、资源、信息、人才等等都是高度全球化的。只有世界发展，各国才能发展；只有各国发展，世界才能发展。

众人拾柴火焰高。中国愿意同各国共同发展、共同

繁荣。中国将坚定不移奉行互利共赢的开放战略，坚持正确义利观，发展开放型经济体系，全方位加强和拓展同世界各国的互利合作。中国发展绝不以牺牲别国利益为代价，绝不做损人利己的事情。

中国发展对世界各国是重要机遇。中国正在加快推进新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，新的经济增长点将不断涌现。中国13亿多人口的市场具有不可估量的潜力，中国经济结构调整和产业优化升级将产生巨大需求。未来5年，中国预计将进口超过10万亿美元的商品，对外投资规模累计将超过5000亿美元，出境旅游人数将超过5亿人次。这将为国际和地区伙伴提供更广阔的市场、更充足的资本、更丰富的产品、更宝贵的合作契机。

第三，中国坚持促进亚太合作发展，政策不会动摇。亚太是中国安身立命之所。没有亚太地区和平和繁荣，中国的稳定和发展就得不到保障。中国改革开放30多年来取得巨大成就，既是自身努力奋斗的结果，也得益于一个包容开放的亚太环境。中国真心希望同地区国家一道做大利益蛋糕，实现互利共赢。

中国将坚持与邻为善、以邻为伴，践行亲诚惠容的理念，倡导共同、综合、合作、可持续的亚洲安全观，努力使自身发展更好惠及周边及亚太国家。中国将同各国一道，用好亚太经合组织、东亚峰会、东盟地区论坛等平台，推动区域全面经济伙伴关系协定谈判如期完成，加快推进丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路建设，推动亚太地区发展和安全相互促进、相得益彰。

海上通道是中国对外贸易和进口能源的主要途径，保障海上航行自由安全对中方至关重要。中国政府愿同相关国家加强沟通和合作，共同维护海上航行自由和通道安全，构建和平安宁、合作共赢的海洋秩序。

对涉及中国主权、安全、领土完整的核心利益，中国人民也会坚定不移加以维护。联合国宪章和国际关系基本准则对所有国家都是适用的，我们主张各国不论贫富、强弱、大小一律平等，这不仅是指权益上的平等，也是指在国际规则上的平等。

中国一贯坚持通过对话协商以和平方式处理同有关国家的领土主权和海洋权益争端。中国已经通过友好协商同14个邻国中的12个国家彻底解决了陆地边界问题，这一做法会坚持下去。中国真诚愿意同地区国家一起努力，共同建设和谐亚太、繁荣亚太。

女士们、先生们、朋友们！

中国始终视澳大利亚为重要伙伴。我这次访问期间，双方决定把中澳关系提升为全面战略伙伴关系，并宣布实质性结束中澳自由贸易协定谈判。这两项重要成果将有助于我们推动中澳关系百尺竿头、更进一步。

站在新的起点和高度上，我们应该以更长远的眼光、更宽阔的胸襟、更远大的抱负，加强对话交流，深

化政治互信，拓展务实合作，携手共同实现亚太地区和平、稳定、繁荣。为此，我们要着重从以下几个方面作出努力。

第一，增进彼此理解，做相互信任的真诚伙伴。中澳同为亚太重要国家，没有历史积怨和根本利益冲突，都致力于求和平、促合作、谋发展，努力做地区和世界稳定和繁荣的维护者、促进者。我们完全可以超越生意上的伙伴关系，做倡导共同理念的战略伙伴。

澳大利亚有句谚语：“盯着太阳就不会被阴影困扰。”中国同澳大利亚历史文化、社会制度、发展水平不同，存在分歧很正常。关键是要牢牢把握两国关系发展的正确方向，坦诚沟通、求同存异、相向而行，尊重彼此核心利益和重大关切，妥善处理分歧。只要我们始终着眼长远和全局，增加积极因素，排除消极干扰，中澳发展全面战略伙伴关系之路就会越走越宽广、越走越敞亮。

第二，深化务实合作，做互利共赢的紧密搭档。中澳经济互补性强，发展战略契合度高。中国正在全面深化改革，澳大利亚政府同样在构建多元化、可持续增长格局。双方可以将各自发展战略深度对接，实现优势互补，建立更加紧密的互利合作关系。

中澳自由贸易协定的达成将为两国经贸合作提供更高的平台和更完善的制度保障。双方要巩固能源资源等传统强项合作，加快培育基础设施建设、农牧业等新的合作增长点，实现两国经贸关系多元化。中方支持澳大利亚实施北部大开发计划，也欢迎澳大利亚企业积极参与中国西部大开发战略。双方还应该深化双向投资合作，为两国企业投资提供更公平便利的环境。

第三，密切人文交流，做心心相印的知己朋友。中澳关系这棵大树要永远枝繁叶茂，必须扎根人文交流的根基。中澳双方应该创造更多条件，促进教育、文化、科技、旅游等领域以及地方交流合作，在中澳两国人民之间架起更多理解和友谊的桥梁。

中方愿同澳方一道，在华实施好“新科伦坡计划”，扩大两国学生双向交流。双方要充分利用中澳高级别对话，促进两国政府和社会各界对话和交流。双方还要用好中澳省州负责人交流合作机制、悉尼中国文化中心等新平台，增进相互了解和认知，使两国民众都成为中澳友好合作的支持者、建设者、受益者。

第四，加强战略沟通，做同舟共济的睦邻居。澳大利亚在亚太具有重要影响，中方欢迎澳方在本地区发挥更大建设性作用。我们应该推动地区国家加强宏观经济政策协调，加快基础设施互联互通，提升货币金融合作水平，促进贸易自由化，扩大人文交流，为区域经济一体化提供更完善的硬件和更便利的软环境，带动域内国家产业结构调整升级。

大洋洲地区是古代海上丝绸之路的自然延伸，中方对澳大利亚参与21世纪海上丝绸之路建设持开放态度。中澳两国应该加强人道主义救灾、反恐、海上安全等方面合作，共同应对地区各类安全挑战。

女士们、先生们、朋友们！

明天，我将去塔斯马尼亚州，这样我将走遍澳大利亚所有的州，我对澳大利亚的认识可以更加丰富。来之前不久，我和夫人收到了塔斯马尼亚斯科奇-欧克伯恩学校16名可爱的小学生的来信，他们在信中描绘了那里的独特物产和美丽风光，特别提到了塔胡恩空中栈道、大峡谷，当然还有“塔斯马尼亚恶魔”，还说如果去大峡谷的话有可能捡到美丽的孔雀羽毛。这让我充满了好奇。

我期待着明天的塔斯马尼亚州之行，期待着同这些孩子见面。我相信，塔斯马尼亚州也一定会给我留下美好的印象，并加深我对澳大利亚这个伟大国家的认识和了解。

“同心而共济，始终如一，此君子之朋也。”我相信，在中澳双方共同努力下，中澳两国人民友谊完全能够跨越高山和大海，如同耸立在澳大利亚中部的乌鲁鲁巨岩一样不畏风雨、屹立长存，如同横亘在中国北方的万里长城一样绵延不断、世代相传。

澳大利亚人常说，没有梦想就会失去方向。在中澳两国人民实现各自梦想的道路上，让我们手拉手、肩并肩，共同开创中澳全面战略伙伴关系更加美好的未来，共同谱写亚太地区和平、稳定、繁荣的新篇章！

谢谢各位！

(新华社堪培拉11月17日电)

(上接第一版)中方决定在悉尼设立人民币清算银行，给予澳大利亚银行机构500亿元人民币合格境外机构投资者额度，并同意将澳大利亚储备银行投资中国银行间债券市场的额度调增至100亿元人民币。中方愿意应澳方邀请积极参与澳大利亚北部大开发计划，希望澳方继续为中国企业提供公平环境。

习近平强调，中澳双方要积极扩大人文交流，便利和促进两国人员往来。中方欢迎澳大利亚政府自2015年起在华实施旨在加强两国学生交流的“新科伦坡计划”，支持建立中澳省州负责人交流合作机制。中方重视同澳方加强司法执法、追逃追赃合作，共同打击腐败犯罪。

习近平表示，中方欢迎澳方积极融入亚洲，愿同澳方加强在联合国、二十国集团、东亚峰会、太平洋岛国论坛等多边机制内沟通和协调，加强在全球经济治理、反恐等方面合作，共同推进亚太自由贸易区进程。

阿博特表示，澳中自由贸易协定谈判实质性结束令人兴奋，它显示出两国合作领域宽广、势头强劲。澳方希望不断提高双边贸易投资水平，欢迎中国公

司前来投资，参与能源资源开发和高铁、港口等基础设施建设。澳方将采取措施，简化中国公民签证手续，鼓励人员往来和文化、教育交流。澳方愿意加强两国防务和司法执法合作。我感谢习近平主席出席二十国集团领导人布里斯班峰会，为会议成功举办作出重要贡献。澳方愿意同中方加强在亚太事务及重大国际地区问题上沟通和协调，积极研究加入亚洲基础设施投资银行。

习近平表示，中方感谢澳方为搜寻马航MH370失联客机所作努力，愿意同澳方及有关国家一道，继续开展搜寻工作。

阿博特表示，澳方将尽一切努力，继续同包括中方在内有关各方协同开展搜寻工作，直到找到飞机下落。

会谈后，习近平同阿博特共同见证了双方多项合作协议的签署，涉及贸易、投资、能源矿产、农牧业、基础设施建设、金融、教育、新能源、海洋极地、气候变化、旅游等领域，包括两国政府关于实质性结束中澳自由贸易协定谈判的意向声明、关于加强投资合作的框架协议、气候变化合作谅解备忘录、相互承认高等教育学历和学

位的协议、中澳企业间农业与食品安全百年合作计划等。

两国领导人共同会见记者。习近平强调，我同阿博特总理进行了富有成效的会谈，达成广泛共识，我们决定把中澳战略伙伴关系提升为全面战略伙伴关系。中澳宣布实质性结束双边自由贸易协定谈判，这将为两国合作提供更广阔的市场、更便利的条件、更完善的制度保障。中澳关系42年的不平凡历程表明，只要双方坚持相互尊重，相互理解，相互信任，照顾彼此核心利益和重大关切，一步一个脚印，两国关系就能走得更稳、更远。

阿博特表示，今天对澳大利亚是具有历史意义的一天。澳中建立了全面战略伙伴关系、实质性结束两国自由贸易协定谈判，这将为两国创造更大机遇、更多利益。中国改革开放使几亿人摆脱贫困，这是人类历史上最伟大的一个进步。中国繁荣富强对世界意义重大。澳大利亚愿意做中国可靠的合作伙伴。

王沪宁、栗战书、杨洁篪等参加上述活动。

“感知中国·新西兰行”引发中国文化热

新华社惠灵顿11月17日电 （记者宿亮）

大型人文交流活动“感知中国·新西兰行”11月9日至16日在新西兰主要城市奥克兰、惠灵顿和克赖斯特彻奇等地掀起一波中国文化热。

此次“感知中国”系列活动由中国国务院新闻办公室、中国驻新西兰大使馆、中国驻奥克兰总领事馆共同举办,活动通过图片展、现场演示、杂技表演等形式,向新西兰民众全方位、多角度展示中国文化,受到新西兰各界好评。

国新办副主任崔玉英9日在新西兰第一大城市奥克兰举行的开幕仪式上说，中国梦和世界梦是相通的，正如远隔万里的中国人民和新西兰人民的心是相通的一样。中新两国关系没有因遥远的空间距离受影响，而成为好朋友、好伙伴，文化交流是推动双边关系重要动力。

新西兰前内阁部长菲尔·戈夫对新华社记者说：“能在新西兰‘感知中国’太棒了，这一活动让新西兰人开拓了眼界，见识了丰富的中国文化。”

此次“感知中国·新西兰行”系列活动内容丰富。“世界文化与自然遗产”图片展、“非物质文化遗产”图片展、“美丽中国·中外艺术家绘画展”等展览受到好评；多名中国非物质文化遗产传承人和艺术家现场展示包括篆刻等在内的中国特色文化技艺，引来阵阵喝彩；在“感知中国·精彩杂技之夜”晚会上，来自中国的艺术家们向新西兰观众奉献了柔术、飞刀、顶碗、翻滾等精彩节目，观众场场爆满……

此外，国新办还在新西兰多个城市举办中国图书展，近3万种中国主题图书在新西兰各地书店及相关场所展出。崔玉英表示，“感知中国”系列活动带来的精品图书将有助于新西兰读者倾听中国声音、读懂中国故事、了解中国发展、理解中国的价值理念。

新西兰-中国友好协会全国副主席乔治·安德鲁斯表示，文化交流是两国最直接的接触，“感知中国”活动能在推动新中关系方面发挥关键作用。